Porównanie tłumaczeń Marka 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy siedzi On na Górze Oliwnej naprzeciwko świątyni pytali Go na osobności Piotr i Jakub i Jan i Andrzej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy siedział na Górze Oliwnej,\* naprzeciw świątyni, zapytali Go na osobności Piotr,\*\* Jakub, Jan\*\*\* i Andrzej:\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy siedział) on na Górze Oliwek naprzeciwko świątyni, pytał go na osobności Piotr, i Jakub, i Jan, i Andrzej:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy siedzi On na Górze Oliwnej naprzeciwko świątyni pytali Go na osobności Piotr i Jakub i Jan i Andrzej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy siedział na Górze Oliwnej, naprzeciw świątyni, Piotr, Jakub, Jan i Andrzej zapytali Go na osobności: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy siedział na Górze Oliwnej, naprzeciwko świątyni, Piotr, Jakub, Jan i Andrzej pytali go na osobności: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy siedział na górze oliwnej przeciwko kościołowi, pytali go osobno Piotr, i Jakób, i Jan, i Andrzej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy siedział na górze oliwnej przeciw kościołowi, pytali go osobno Piotr i Jakub, i Jan, i Andrzej: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy siedział na Górze Oliwnej, naprzeciw świątyni, pytali Go na osobności Piotr, Jakub, Jan i Andrzej: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy siedział na Górze Oliwnej naprzeciw świątyni, zapytali go na osobności Piotr i Jakub, i Jan, i Andrzej: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy siedział na Górze Oliwnej naprzeciw świątyni, wtedy Piotr, Jakub, Jan i Andrzej, pytali Go na osobności: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy siedział na Górze Oliwnej, naprzeciw świątyni, Piotr, Jakub, Jan i Andrzej pytali Go na osobności: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy siedział pod Górą Oliwną od strony świątyni, zapytał Go na osobności Piotr, Jakub, Jan i Andrzej:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem, gdy siedział na Górze Oliwnej naprzeciw świątyni, Piotr, Jakub, Jan i Andrzej zapytali go poufnie:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy siedział na Górze Oliwnej, naprzeciw świątyni, pytał Go na osobności Piotr i Jakub, i Jan, i Andrzej: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли він сидів на Оливній горі навпроти храму, питали Його наодинці Петро, Яків, Іван та Андрій:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie odgórnie zasiadającego jako na swoje jego do sfery funkcji Góry Drzew Oliwnych z góry naprzeciw świątyni, nadto wzywał do uwyraźnienia się go w tej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę Petros i Iakobos i Ioannes i Andreas:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on siedział na górze oliwek, naprzeciwko Świątyni, pytali go na osobności Piotr, Jakób, Jan i Andrzej: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy siedział na Górze Oliwnej naprzeciwko Świątyni, Kefa, Ja'akow, Jochanan i Andrzej zapytali Go na osobności: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy siedział na Górze Oliwnej naprzeciw świątyni, Piotr i Jakub, i Jan, i Andrzej zaczęli go pytać na osobności: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, gdy siedział na zboczu Góry Oliwnej, mając przed sobą widok na Jerozolimę, Piotr, Jakub, Jan i Andrzej dyskretnie zapytali Go: |

1. 1) <x>470 21:1</x>; <x>480 11:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 5:37</x>; <x>480 9:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:21</x>; <x>480 1:19-20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 1:16-18</x>; <x>500 1:40</x> [↑](#footnote-ref-5)